

## RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

### 1

#### MINI-BIBLIOGRAFIA ARISTOTELICA especialmente con respecto a "La Metafísica".

0. Se trata aquí de *una ayuda* para quien apenas empieza a trabajar *sobre Arist.* Por ser apenas una primera ayuda y por lo ingente del material que hay sobre Arist. es necesario que ésta sea apenas una *pequeña* bibliografía: mini-bibliografía. La pequeñez debe ayudar a *que se vean los principales elementos.*

Prefiero las obras editadas en castellano y las más contemporáneas. Obras antiguas y en lenguas diversas al castellano me veo obligado a citar las que juzgo indispensables. No sigo el orden alfabético, sino el de la importancia de las obras que presento. Para facilitar las referencias hago preceder a cada una de las obras referidas de un *número de orden.*

#### I. AYUDAS GENERALES

Como se trata de orientar un *Seminario*, la primera sección de la Bibliografía se refiere al modo de trabajar en un Seminario.

##### 1.0 Sobre la metodología del Seminario:

1. NAVARRO-BARRERA, Néstor, **El Seminario investigativo.** Conferencia en el Simposio permanente sobre la Universidad. Segundo Seminario general 1982-83, Asociación Colombiana de Universidades - ASCUN - 94 págs; multicopiado.
2. REMOLINA, Gerardo, S.J. **Algunas anotaciones metodológicas para el trabajo de Seminario,** Bogotá,; Univ. Javeriana - Multicopiado.

##### 1.1. Bibliografías filosóficas generales:

3. HOYOS-VASQUEZ, Jaime, S.J. **Ayudas generales para el estudio de la Filosofía,** Bogotá, Departamento de Filosofía, U. Javeriana, 9 págs.; multicopiado.

- Comprende: I Bibliografías generales 3 entradas.  
 II Bibliografías filosóficas cerradas, 11 entradas.  
 III Bibliografías filosóficas abiertas, 9 entradas.  
 IV Diccionarios de Filosofía, 9 entradas  
 V Revistas filosóficas, 13 entradas.

4. TOTOK, Wilhelm, **Handbuch der Geschichte der Philosophie**, I ALTERTUM: Indische, Chinesische, Griechisch-romische Philosophie, V. Klostermann, Frankfurt, a. M., 1964, 400 págs. Véase en el anexo a esta Mini-Bibliografía una noticia más amplia sobre esta obra y la del No. 5.

5. UEBERWEG, Friedrich, **Grundriss der Geschichte der Philosophie**, 5 tom., Basel 1951-1953, la última edición. Véase en el anexo a esta Mini-Bibliografía una noticia más amplia sobre esta obra y la del No. 4.

6. BOCHENSKI, I.M., **Bibliographische Einführungen in das Studium der Philosophie**, Bern, 1948.

7. ZAMARRIEGO, T. (Ed), **Enciclopedia de orientación bibliográfica**, 4 vols., Barcelona J. Flors, 1964.

#### 1.2. Bibliografías generales sobre Aristóteles

8. ZUCCHI, En su trad. de la **Metafísica** de Aristóteles. (Véase ref. bibliográfica en el No. 29), pp. 623-630. contiene 110 referencias.

9. GOMEZ NOGALES, Salvador, S.J. **Horizonte de la metafísica aristotélica**, Madrid, Est. Onienses, 1955, 417 p. Tiene una buena introducción a la bibliografía aristotélica. Se tratan en ella los problemas más fundamentales de la metafísica aristotélica. En la bibliografía, p. 241-416, se consignan las fuentes, una bibliografía general, bibliografía sobre el tema en la fil. musulmana y una bibliografía sistemática sobre temas tratados en la obra. Atención especial a la bibliografía de habla española.

10. Lo concerniente a este tema en los *Diccionarios de Filosofía* (Véase en No. 3 los nn. 25-30, muy especialmente el No. 27: Diccionario de FERRATER MORA, José, **Diccionario de Filosofía**, 4 vols. Madrid, Alianza Editorial, 6a. Ed. 1978. La presente edición contiene 546 nuevos artículos, 213 totalmente reescritos y 262 ampliados o modificados).

11. También en las *Bibliografías filosóficas generales*. (Véase en el No. 3 especialmente los de los n.n. 4 á 7 bajo este tema).

## II. VIDA DE ARISTOTELES

Generalmente en las vidas de los filósofos el acontecimiento principal es el de su pensamiento. *Otros hechos* pasan a *segundo plano*. La mejor en todo sentido y la más documentada es el cap. 1 o. del

12. ARISTOTELES DE ROSS: *Vida y Obras*. Véase la ref. bibliográfica No. 14. Además, estos datos se encuentran en todo diccionario y en toda historia de la filosofía.

13. MARC, A. *Le Proces d'Aristote*, en *Vie Intellectuelle* 29 (1934) 296-99.

**III. LITERATURA CONCERNIENTE A LA TOTALIDAD DE LA OBRA ARISTOTELICA**, esto es introducciones a la obra de Aristóteles:

### 3.0. Introducciones Básicas

14. ROSS, William David, *Aristóteles* (Trad. de Diego F. Pró), B. Aires, Edit. Suramericana, 1957, 426 pp.

Una de las mejores introducciones al pensamiento de Aristóteles. Dice GOMEZ NOGALES en la *Enciclopedia de Orientación bibliográfica* de Zamarriego (Referencia en n. 7):

“Resumen de todo el sistema aristotélico: vida y obras, lógica, fil. de la naturaleza, biología, psicología, metafísica, ética, política, retórica y poética. Una breve y selecta bibliografía corona la obra. Exposición objetiva y serena. Una de las mejores introducciones al pensamiento de Aristóteles. . .” Tom. II, p. 718.

En el Prefacio (p. 7) determina muy bien el mismo Ross el carácter de su obra: “Se podrían escribir sobre Arist. varios tipos de libros, todos igualmente interesantes para quienes los escribieran y quizá no desaprovechables para quienes los leyeran. En uno se podría mostrar cómo casi todo su pensamiento es un mosaico de materiales que provienen de sus predecesores, aunque transformados por la fuerza de su genio en un sistema de sorprendente originalidad. En otro se podría tratar el desenvolvimiento cronológico de su pensamiento: es lo que ha hecho recientemente, con notable éxito, el profesor W. Jaeger, [. . .] En un tercer tipo de libro se podría seguir la profunda influencia que, durante siglos, Arist. ha ejercido en la filosofía. No me he propuesto ninguna de estas tareas, pero me he aplicado a hacer una exposición de los principales elementos de su filosofía, tal como se nos ofrecen en sus obras. No he querido ponerme en crítico de esta filosofía [. . .]”.

15. JAEGER, Werner, *Aristóteles. Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung.*, Berlín, Wedfmannache Buchhandlung, 1955 2a. ed. 446 pp.

“Es la obra más importante que sobre Aristóteles se ha escrito en este siglo”. En esta segunda edición recoge el autor algunas correcciones. En Cast. hay traducción de la versión inglesa de la obra., F.C.E., 1946; Primera reimpresión 1984:

**Aristóteles: Bases para la historia de su desarrollo intelectual.** La obra suscitó una gran polémica el año 25, por sus novedosas hipótesis, de las cuales ya muchas han sido

superadas. Creo por lo mismo que no es una obra para un principiante. La menciono por la fama justificada que esta obra ha cobrado, y por ser el fruto del trabajo inteligente de un gran *Scholar*.

### 3.1. Pequeñas introducciones

16. ROMERO Francisco. "Estudio preliminar" al vol. VIII de los Clásicos Jackson:

**Aristóteles. Obras Filosóficas. Metafísica. Ética. Política. Poética.** Selección y Estudio Preliminar de Francisco Romero. B. Aires. 1948. Traducciones de Libia Segura. pp. IX-XXXII.

La menciono por su concisión, pero sobre todo por ser de Francisco Romero, uno de los grandes y de los inauguradores de la Filosofía Latinoamericana.

17. QUILES, Ismael, S.J. **Aristóteles, vida, escritos y doctrina**, Madrid, Espasa-Calpe, 1944, 154 p.

De este libro dice S. Gómez Nogales en la Enciclopedia de orientación Bibliográfica, II, p. 717:

"Un buen libro de introducción a Arist. la época y el hombre. Sus escritos: lógica, física, metafísica general, teodicea, ética, política. Pretende dar una síntesis completa de los tres aspectos del Estagirita: personalidad, escritos y doctrina. Objetivo, con manejo de las fuentes. Muy claro y útil para los lectores de habla española".

### 3.2. Exposiciones generales de la Filosofía de Aristóteles.

18. BRENTANO, Franz, **Aristóteles**, Trad. del alemán por M. Sánchez Barradó. Barcelona, Edit. Labor, 1951, 195 pp. De este libro dice S. Gómez Nogales en la Enciclopedia de orientación bibliográfica de Zamarrigo:

"Exposición sintética y sistemática del pensamiento aristotélico, no limitada a una neutralidad fría, sino resultado de meditaciones profundas. Por eso esta obra tiene no pocas referencias al entorno filosófico en que se mueve el autor, que profesa haber sufrido la influencia de Arist. No sólo sirve para conocer a éste, sino que nos da también algo de la manera de pensar de Brentano, tan importante para conocer la fil. actual".

19. RANDALL, John Herman. **Aristotle**. N.Y. Columbia Univ. Pr. 1960. XVIII-309 p.

Ross lo juzga como *el libro más importante sobre Aristóteles después del de Jaeger*. Estudia la lógica, psicología, metafísica, física, biología, ética y política, retórica y poesía. Quiere prescindir de la tradición latina medieval y busca una interpretación, no filosófica, y ésta como respuesta a la problemática moderna de un Alexander, Whitehead,

Peirce, Mead o Dewey, en sus dos puntos básicos: análisis del lenguaje y de los procesos naturales. Algo ingenuo a veces en sus apreciaciones, y sin fundamento en su negación de la inmortalidad del alma. (Ibid).

20. ROBIN León, **Aristote**. P.P.U.F. 1944. 324 p.

En un *libro relativamente breve* nos presenta el A. las ideas principales del pensamiento aristotélico, sin abrumarnos con citas o discusiones de especialistas. Los temas son: vida y escritos, ciencia real y posible o la determinación del ser, sobrenaturaleza, naturaleza y devenir, el alma y sus funciones, la actividad práctica: moral y política, la actividad creada en las artes de la palabra, de la melopea y del ritmo. En la exposición de la moral sigue de cerca el desarrollo del pensamiento original, mientras que los otros problemas son tratados con mayor libertad, a fin de facilitar mejor su comprensión. Su lectura requiere alguna iniciación en la fil. aristotélica. El estilo es ágil y la presentación bibliográfica aceptable. (Ibid).

21. PHILIPPE, M.D., O.P., **Initiation a la philosophie d'Aristote**, 1956.

22. VEATCH, Henry B., **Aristotle: A contemporary appretiation** 1974.

23. CRESSON, A. **Aristote, sa vie, son oeuvre, avec un exposé de sa philosophie** [y extractos de sus obras]. París 1958, pp. 136 (Coll. Philosophes). Es una primera introducción.

24. BRÖCKER, **Aristóteles**, V. Klostermann Verlag, Frankfurt a. M. 1957, 231 pp.

Desde el punto de vista de la filos. de Heidegger. Ve la esencia de la filosofía aristotélica en la cuestión del "movimiento".

#### IV. EDICIONES DE LAS OBRAS DE ARISTOTELES

4.1. **En general**: Dice Ferrater Mora en su **Diccionario** (ref. en el n. 10), después de citar las principales ediciones anteriores:

"La edición que hoy sirve de base a todas las impresiones de Aristóteles y por la cual se cita el Estagirita (número de la página, columnas -a o b- y línea) es la de I. BEKKER, publicada por la Academia de Ciencias de Berlín: **Aristotelis Opera**, Berolini, 1831-70, en 5 vols. reed., 1874-79, reimp., 1968. Los vols. I y II contienen el texto, editado por Bekker; el vol. III contiene traducciones latinas del Renacimiento (Pacius, Argyropoulo, Vatable, Bessarion, etc.); el vol. IV contiene una serie de **Scholia**, editados por Ch. A. Brandis e incorporados luego a los **Commentaria** citados en Aristotelismo (Véase); el Vol. V (1870) contiene los Fragmentos recogidos por V. Rose y el **Index Aristotelicum**, de H. BONITZ. Reed. de esta edición **Editio altera addendis instruxit, fragmentorum collectionem retractavit**, O. GIGON, I-II, 1959; IV-V, 1960; III, 1961.

26. Otra edición de Aristóteles es la de *FIRMIN DIDOT* (París), 4 vols; 1848-69, con un quinto volumen (1874) de índices. Muchos de los textos están en ediciones de Teubner, y Loeb y la serie de Guillaume Budé.

#### 4.2. *En Castellano*

27. **Obras completas de Aristóteles**, Trad. de Patricio de Azcárate, 4 vols., B. Aires. Ediciones Anaconda, 1947.

#### 4.3. *Ediciones de la Metafísica en traducciones al castellano:*

4.3.0. De traducciones de la Metafísica al castellano será necesario hacer dos períodos: *antes* y *después* de la traduc. de García Yebra.

28. GARCIA YEBRA, Valentín, **Metafísica de Aristóteles**, Edición trilingüe, en dos vols. Madrid Edit. Gredos 1970, 533 y 487 pp.

La producción de esta obra ocupó a su autor casi dos lustros. “Al emprender el trabajo, no sospechaba que iba a prolongarse tanto” (v. I, XI). ¿Por qué una edic. trilingüe? “Mi primitiva idea fue publicar una edic., bilingüe, con el texto griego y la traducción española [. . .] Pero, al comprobar la dificultad de la versión española, siempre amenazada por los riesgos de una excesiva literalidad, que la haría casi ininteligible, o de una libertad sobrada, por la que fácilmente degeneraría en glosa o comentario, pensé que podría ser útil convertir la proyectada edic. en trilingüe, incluyendo una traducción latina. La lengua de Cicerón suele ser para los estudiosos de la filos., al menos en España, más familiar que la de Arist., y, dada la proximidad sintáctica entre ambas, el texto latino podría facilitar la comprensión ceñida del griego. Por otra parte, las doctrinas aristotélicas hallaron su eco principal y su desarrollo en el Tomismo y en la Escolástica, que en su época clásica fueron de expresión latina y llegaron a conocimiento del Estagirita no por el texto griego, sino a través de traducciones. También esta razón histórica abogaba por el trilingüismo de la edición proyectada” (Ibid).

El texto griego se basa fundamentalmente en el de W. D. ROSS: **Aristotle's Metaphysics**. A Revised text with introduction and commentary by W. D. Ross. 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1924, Reprinted lithographically, Oxford University Press, 1948, 1953, (with corrections) 1958. “Ross no sólo se benefició de los trabajos de sus antecesores, sino que hizo muchas y muy valiosas aportaciones personales, fruto de su minucioso y penetrante estudio de varios códices [. . .] así como del comentario de Alejandro y de la traducción latina de Guillermo de Moerbeke”. El autor se aparta sin embargo en algunos pasajes del texto de Ross.

Se utiliza la traducción latina de Guillermo de Moerbeke para los libros I-XII, y la de Besarión para los libros XIII-XIV. Moerbeke fue sin duda “el más célebre de los traductores medioevales de Aristóteles” (XIV). La elección de su traducción se apoya en razones de carácter histórico: “fue la primera traducción latina completa de la Metafísica, y

sirvió de base a los comentarios de Santo Tomás y otros grandes escolásticos”. (XX). El autor ha estudiado minuciosamente esta traducción, en especial los pasajes en que el texto latino se aparta del aristotélico. Ha comparado palabra por palabra de la traducción con el original griego. “Los resultados del estudio se recogen parcialmente en las “Notas a la traducción latina”, que siguen al texto trilingüe de la **Metafísica**” (XXs.). Al final del vol. II pone el autor un “Vocabulario greco-latino” de los libros I-XII según la traducción de Moerbeke, para utilidad tanto de filósofos, como de filólogos, piensa el autor. En el prólogo hace el autor un análisis de las traducciones de la **Metafísica** que existen hasta el momento en castellano (pp. XXI-XXVII). Se ve que teníamos una verdadera laguna en ese punto.

Como regla de oro para la nueva traducción se propone el autor estas tres normas, aunque ve que su aplicación simultánea a la **Metafísica** es casi imposible: “*decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce*” (XXVII). En el segundo punto, de no decir nada que no diga el original, se ha propuesto el autor evitar, en lo posible la adición de palabras aclaratorias sin correspondencia en el texto griego, aunque, confiesa el autor, no pocas veces tales adiciones le han sido inevitables (Conf. p. XXIX).

Después de tan ingente y cuidadosa labor exclama el autor: “De mi traducción de la **Metafísica** puedo decir que ninguna de las hechas por mí hasta ahora me ha costado tanto trabajo ni me ha dejado tan insatisfecho” (XXIX).

En 1982, agotada la primera edición, aparece una segunda edición, en un solo volumen, y “suprimiendo 179 páginas de notas a la traducción latina, más interesantes para filólogos que para filósofos”. Otros cambios de una a otra edición son mínimos.

29. ZUCCHI, Hernán **Aristóteles Metafísica**, Traducción directa del griego, Introducción, Exposiciones sistemáticas e índices por *Hernán Zucchi*, B. Aires, Ed. Sudamericana, 1978, 632 pags.

En un breve prólogo (7-9) se presenta el origen de la obra y sus características principales:

1. “Exponer las opiniones más autorizadas que a lo largo de los siglos se han formulado sobre cada tema, especialmente las de estos últimos cincuenta años, en que se han intensificado los estudios aristotélicos”.
2. “En un segundo lugar, esforzarnos por comprender y exponer de modo claro el pensamiento teórico del estagirita” (7).

Además del prólogo contiene la obra:

1. Una *Introducción* “donde se analizan algunos de los temas últimamente más discutidos de la **Metafísica** y se indican brevemente las posibles soluciones”. (Ibid).

2. *Cada uno de los libros* que componen la obra va procedido de una *exposición sistemática*. En ella se busca dar al lector una “imprescindible dosis de claridad que le permita seguir adelante en su lectura”, dado que el texto mismo de la *Metafísica* “no ofrece todas las condiciones exigidas para su comprensión”. Los elementos de esta exposición sistemática se recogen de los grandes comentarios prescindiendo de las “discusiones de todo tipo que se han suscitado entre los intérpretes” y proporcionando solamente “los resultados a que se ha arribado” (8).

3. Sigue la *traducción directa del griego*, en la cual se han seguido dos criterios fundamentales:

3.1. “Procurar en la medida de lo posible tornar comprensible el texto” (63), para lo cual el traductor se mueve, según conveniencia, entre los extremos de “literalidad” y “literariedad”.

3.2. “Utilizar un lenguaje más actualizado y acorde con las exigencias de la mentalidad contemporánea” (Ibid), teniendo en cuenta que Aristóteles no fue un escolástico, pero su introducción a occidente se debe a los escolásticos. De allí que el traductor se proponga “quitar el aire escolástico con que la tradición ha presentado siempre a Aristóteles” (66) y para ello “recurre a palabras españolas de uso en la actualidad”. (Ibid).

4. La obra se cierra con *tres valiosos instrumentos de trabajo*:

- 4.1. Índice de palabras (605-618)
- 4.2. Índice de equivalencias Español-Griego (619-622).
- 4.3. “Selección bibliográfica” (623-630).

El traductor no busca *originalidad* en su trabajo, sino prestar un servicio al lector, y con esta mira ha recurrido, con toda libertad a las que juzga más beneficiosas para el lector. Se confiesa deudor, ante todo de las de **Bonitz**, **Tricot** y **Ross**. Pero es la actitud de este último *scholar* la que le ha servido de modelo: “Hemos procurado imitar, o en todo caso aprovechar el espíritu de síntesis, la sobriedad y seriedad en el tratamiento de cada tema de la obra de ese distinguido *scholar* que es W.D. Ross”. (8).

En cambio el juicio de GY (28) sobre la obra de Zucchi es muy negativo: “de los tres conocimientos requeridos para hacer una traducción aceptable: el de la lengua original, el de la lengua a la que se traduce y el del tema tratado, Zucchi no parece tener ninguno en grado suficiente. Su falta de familiaridad con el griego la manifiestan, entre otras cosas, la incorrecta transcripción de los nombres propios[. . .] y de algunas otras palabras[. . .], y en la abundancia de faltas de ortografía en las voces del breve índice de equivalencias (español-griego), pp. 619-622: en sólo tres páginas hay más de dos docenas. La ausencia de un buen conocimiento del español es mucho más llamativa. Sin incontables 1) Las faltas de concordancia. 2) Los galicismos o italianismos. 3) Las impropiedades léxicas. 4) Los malos usos de las proposiciones. 5) De los tiempos y modos verbales. 6) Las

incorrecciones sintácticas. (. . .) Pero lo más grave en una traducción de la *Metafísica* son los errores de contenido o de un concepto. En la de Z. son muy frecuentes. Sólo hasta la página 348 (la traducción comienza en la 91 y termina en la 604), hay más de seis docenas”. (GY, 2a. edición págs XLs). El autor ejemplifica todas estas fallas. En *resumen*, para GY la traducción de Zucchi es “muy inferior a la de F. Gallach Palés, publicada hace algo más de medio siglo: inferior incluso a la de Fr. de P. Samaranch. Tal retroceso es lamentable. De una traducción posterior a otras del mismo texto y a la misma lengua debiera poder decirse lo que Aristóteles dice de los filósofos con relación a sus antecesores: ἀγαπῆτόν γὰρ εἶτις τὰ μὲν καλλίον λέγει τα δὲ μὴ χείρον (1076 a 1516): “Uno puede, en efecto, estar satisfecho si dice mejor unas cosas y no peor las otras”. Pero Z. rarísima vez traduce mejor alguna cosa; peor, muchísimas. También este pasaje lo traduce mal: “Pues debemos estar satisfechos de que uno diga algo mejor que los demás y no de que piense peor que los otros” (Loc. cit. XLII).

Las traducciones anteriores a estas dos son ahora *superfluas*. De ellas dice García Yebra en su Introducción:

30. 1. **Obras de Aristóteles** puestas en castellano por Patricio Azcárate, Madrid, 1874, 10 vols. (el vol. X contiene la *Metafísica*). De “filiación francesa, que no griega. . . a partir de 1943 ha sido difundida en varias ediciones por la Colección Austral (n. 399), y es hoy sin duda la más leída por el público de habla española” Loc. cit. p. XXII.

31. 2. “De 1931 a 1934 se publicaron en Madrid, traducidas por D. Felipe Gallach Palés, profesor en el Instituto de Valencia, las **Obras completas de Aristóteles**. Nueva Biblioteca Filosófica, 12 vols. (El IV y V, publicados en 1931, están integrados por la *Metafísica*). De las traducciones españolas que aquí menciono, esta es, quizá, la más seria. Lo cual no quiere decir que sea intachable. Resulta chocante su transcripción de los nombres griegos: Thales, Kallías, Thethys. . . (por Tales, Calías, Tetis. . .). Abundan las imprecisiones terminológicas [. . .]. A veces la traducción se alarga innecesariamente [. . .] y tampoco faltan errores de interpretación de esos que convierten un pasaje en galimatías [. . .]”. Loc. cit. p. XXII s.

32. 3. “En 1950 apareció en Barcelona (editorial Rauter) **La Metafísica**. Introducción traducción y comentario por Fermín de Urmeneta”. Parece que sólo abarca los primeros libros. Loc. cit. p. XXIII.

33. 4. En 1964 la publica en Barcelona, en volumen suelto, la editorial Iberia, colección “Obras Maestras”. “Versión establecida y anotada por Rosario Blánquez Augier y Juan F. Torres Samsó. Notas prologales de Emiliano M. Aguilera”. Esta versión “no parece pretender la procedencia directa del griego. Es, en bastantes pasajes, copia literal de la traducción de Azcárate, y, en otros, traducción de la traducción francesa de J. Tricot. . .”. Ibid.

34. 5. En 1964 apareció en Madrid, incluida en el volumen de “obras” de Aristóteles publicado por Aguilar, otra traducción de la *Metafísica*. “Traducción del griego, estudio preliminar, preámbulos y notas por Francisco de P. Samarach”. Aunque afirma provenir

del griego, “también se le notan concomitancias sospechosas, aunque no coincidencias tan literales, con la de Patricio de Azcárate”. Loc. cit. p. XXV.

34B, 6. En la segunda edición de su traducción de la *Metafísica* analiza GY someramente la traducción de F. Larroyo, “Aristóteles, *Metafísica*”. Estudio Introductivo. Análisis de los Libros y revisión del texto, por Francisco Larroyo. Editorial Porrúa, México 2a. ed. 1971. También esta traducción es tributaria de la de Patricio de Azcarate.

#### 4.4. Traducciones de la Metafísica a otras lenguas

Menciono las dos siguientes por las ayudas tan importantes que contienen para el estudio de la **Metafísica**:

35. ROSS, W. D., **Aristóteles's Metaphysics** A revised text with introduction and commentary by W.D. Ross, Oxford, Clarendon Press, 2a. ed., 1925 2 vols).

Indispensable por la Introducción y los comentarios a cada uno de los caps. de los diversos libros, casi línea por línea! Además por la reconstrucción del texto griego.

36. TRICOT, J., **La Métaphysique**, Nouvelle éd. entièrement refondue, avec commentaire par J. Tricot. 2 vols. Paris 1953. (Bibliothèque de Textes Philosophiques).

### 5. Comentarios a la Metafísica

#### 5.1. A la Metafísica en General:

Debo *omitir los comentarios antiguos*, en razón del propósito de esta mini-bibliografía. Pero no puedo dejar de mencionar dos de ellos, por razones de decencia científica:

37. TOMAS DE AQUINO, **In duodecim Libros Metaphysicorum Aristotelis Expositio**, Turín 1950.

38. BONITZ, Hermann, **Aristotelis Metaphysica**, 2 vols. Bonn 1848-1849, reeditados en Hildesheim, G. Olms Verlag 1960.

El vol. 2 contiene el **commentarius** (latino).

39. LORITE MENA, José, **Pourquoi la Métaphysique? La voie de la Sagesse Selon Aristote**, Edit. Téqui, Paris 1976, 384 p.

“Ejes referenciales de la Metafísica aristotélica en Cuadernos de Filosofía y Letras, Univ. de los Andes, Bogotá, vol. 1, n. 5, nov. 1978.

Ejes referenciales de esta metafísica serían los términos “to on e on”; “to ti en einai”; “ousía-eidos” y “energeia-entelecheia”, cuyo significado explora aquí el autor.

41. AUBENQUE, Pierre, **El Problema del Ser en Aristóteles**, Trad. de Vidal Peña, Ma-

drid Edit. Taurus 1981, 532 pp. Contiene una bibliografía con más de 305 referencias, centrada en los temas del libro y en las publicaciones francesas.

42. OWENS, Y., *The Doctrine of Being in the Aristotelian metaphysics*, 2a. edic. revisada, Toronto, Pontifical Institute of mediaeval Studies, 1963.

43. DECARIE, Vianney, *L'Objet de la métaphysique selon Aristote*, Montréal-Paris, Inst. D'Etudes Médiévales; Vrin, 1961, XXX-197 pp.

Estudio del problema onto-teológico.

44. GOMEZ NOGALES, Salvador, S.J. (Véase el n. 9).

#### Referencias fuera de serie

45. ZOAKOS, Citrón, *El veneno de Aristóteles*, en **Benengeli**, Revista de arte, ciencia y buen gobierno, México, vol. 1, n. 1, segundo trimestre de 1984, pp. 12-37.

Este es un ejemplo de un artículo apasionado e ideologizante, de los que no han de faltar. De suyo no merece ser incluido en ninguna bibliografía científica. Lo pongo aquí a modo de **revulsivo** y de estímulo para ir al **Arist.-mismo**, en cuanto posible. El autor no es conocido ni quiere darse a conocer, si, como lo sospecho, usa un pseudónimo.